



Rapport d'activité

Année scolaire 2016-2017



Sommaire

Le mot du président	3
L'organigramme fonctionnel	4
Le Groupement pour l'apprentissage	5
Le mot du directeur	7
CoachApp	8
AppApp	17
Bilan au 31 décembre 2016	22
Compte de résultat	23

Toute désignation de personne, de statut, de fonction ou de profession utilisée dans ce document s'applique indifféremment aux femmes et aux hommes.



Le mot du président

Avec environ 230 formations disponibles, l'apprentissage figure parmi les principaux socles sur lesquels repose la compétitivité de l'économie helvétique. Ce modèle fait aujourd'hui l'objet d'une très grande attention. L'OCDE en a fait l'éloge, le considérant comme particulièrement bien adapté aux contraintes socioéconomiques. Plus de deux tiers des jeunes en Suisse optent pour ce système de formation (à l'école et en entreprise ou uniquement à l'école) qui répond à la fois aux besoins des jeunes et à ceux des entreprises. Il répond d'une part aux besoins des jeunes qui ne sont pas tous à l'aise avec un enseignement académique à plein temps, en apprenant de manière plus concrète. L'apprentissage leur permet de s'approprier les codes de l'entreprise, un facteur important de leur employabilité future, tout en leur apportant un gain financier qui est le fruit légitime et mérité de leur travail. Cette transition vers le monde du travail à un très jeune âge permet de lutter efficacement contre le chômage des jeunes. Elle répond également aux besoins des entreprises: par ce biais, celles-ci ont l'opportunité de former elles-mêmes le personnel qu'elles recherchent, à un coût attractif.

Les principaux partenaires du monde professionnel vaudois, à savoir la Chambre vaudoise du commerce et de l'industrie (CVCI), la Fédération patronale vaudoise (FPV) et la Fédération vaudoise des entrepreneurs (FVE), rejoints en 2014 par la CODEV (Coordination du développement économique vaudois, initiateur de la mesure AppApp), l'OrTra santé-social Vaud et l'Union syndicale vaudoise, sont à l'initiative du Groupement pour l'apprentissage (GPA). Conscient des multiples facteurs qui peuvent survenir au cours d'une formation et engendrer des échecs ou

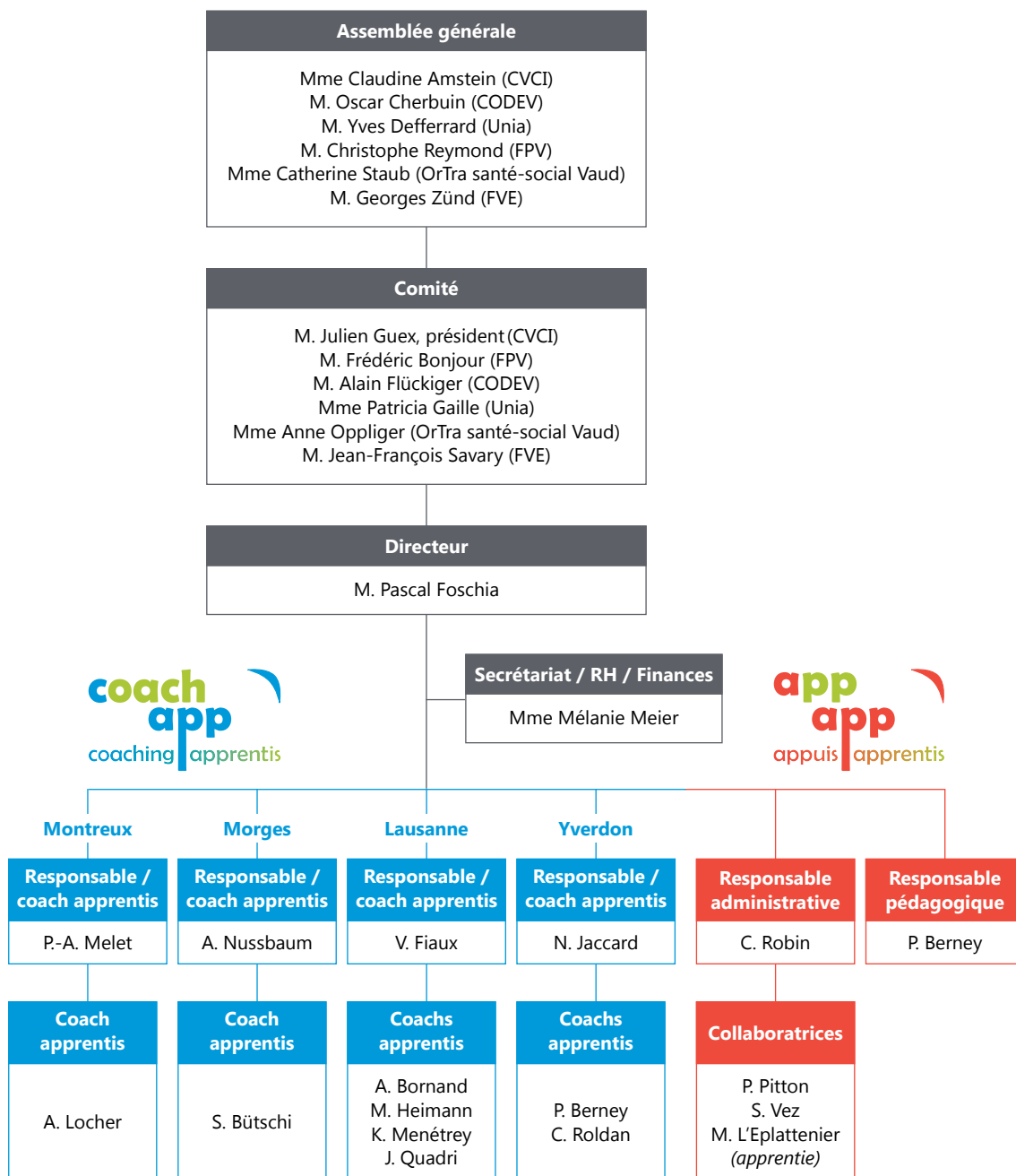
des ruptures de contrat d'apprentissage, le GPA a pour mission d'apporter des mesures d'appui à des jeunes en formation professionnelle initiale en leur permettant ainsi d'accéder au marché de l'emploi. Les deux volets de son action, CoachApp – qui crée les conditions favorables à la réussite de la formation professionnelle de l'apprenti par un coaching personnalisé et des moyens pédagogiques adaptés – et AppApp – qui tend à favoriser la réussite des apprentis en offrant des appuis scolaires – permettent d'épauler efficacement les jeunes rencontrant des difficultés au cours de leur formation.

Le bilan chiffré de l'année scolaire 2016-2017 de l'action du Groupement pour l'apprentissage (GPA) est supérieur aux objectifs fixés et démontre toute l'opportunité de cette initiative. Grâce à la persévérance des collaborateurs de l'association, au dynamisme des nouveaux arrivés, à la Direction et aux membres du comité, le GPA a pu cette année encore remplir brillamment sa mission. En tant que président du GPA et pour conclure, je retiendrai de cette année des résultats très encourageants que je m'efforcerai de maintenir dans la durée, dans la convivialité et avec l'ensemble des collaborateurs de l'association, toujours plus impliqués et présents. Je demeure persuadé de la nécessité de nos actions et, au nom des jeunes que nous aidons, je vous remercie toutes et tous de votre appui.

*Julien Guex
Président du GPA*

L'organigramme fonctionnel

Etat au 31 mai 2017



Le Groupement pour l'apprentissage

Notre mission

1 Soutenir les apprentis CFC et AFP dans leur projet de formation en vue de les préparer au marché de l'emploi et dans la mesure du possible à l'obtention de leur titre de formation initiale.

2 Assurer au début et au cours de l'apprentissage un encadrement des élèves dont les difficultés ont été décelées lors de la formation obligatoire et pour lesquels un soutien s'avère nécessaire.

3 Améliorer l'accès aux prestations de soutien sociopédagogique aux apprentis pour lesquels cela se justifie. Cette prise en charge peut également être envisagée sur une longue durée.

4 Proposer des prestations d'appui scolaire à des conditions financières accessibles à tous les apprentis CFC ou AFP.

5 Inscrire les prestations CoachApp et AppApp dans un partenariat étroit avec les entreprises, les conseillers aux apprentis (CApp), les commissaires professionnels, les écoles professionnelles, les conseillers en orientation, les politiques publiques communément regroupées sous le terme T1 et les associations régionales de développement économique.

Le comité



M. Pascal Foschia, directeur, Mme Anne Oppliger (OrTra santé-social Vaud), Mme Patricia Gaille (Unia), M. Frédéric Bonjour (FPV), M. Alain Flückiger (CODEV), M. Julien Guex, président (CVCI), M. Jean-François Savary (FVE).

La direction



M. Pascal Foschia (directeur), Mme Mélanie Meier (assistante de direction).

Les collaborateurs du GPA

Antenne CoachApp de Montreux



Alphonse Locher, Pierre-Alain Melet (responsable d'antenne).

Antenne CoachApp de Lausanne



Karin Menétrey, Michel Heimann, Jonatan Quadri, Valérie Fiaux (responsable d'antenne), André Bornand.

Antenne CoachApp de Morges



Sylvie Bütschi, Ariane Nussbaum (responsable d'antenne).

Antenne CoachApp d'Yverdon



Pascal Berney, Nuria Jaccard (responsable d'antenne), Christophe Roldan.

Collaborateurs AppApp



Marie L'Eplattenier (apprentie), Prisca Pitton, Suzanne Vez, Carine Robin (responsable administrative), Pascal Berney (responsable pédagogique).



Le mot du directeur

Le Groupement pour l'apprentissage (GPA) continue d'assurer un suivi de qualité auprès des apprentis de ce canton.

Si le système de formation professionnelle en vigueur dans ce pays n'est plus à remettre en question, nombreux sont les jeunes qui s'engagent dans une profession et qui ont besoin d'un soutien externe sérieux et régulier afin d'être guidés sur la voie de la réussite. De nombreux contacts et témoignages m'ont confirmé que, sans cette aide précieuse, certains n'auraient tout simplement pas pu aller au bout de leur cursus. Le soutien proposé par le GPA est destiné aux apprentis, mais force est de constater que les employeurs sont également rassurés de pouvoir compter sur une association comme la nôtre. Les collaborateurs du GPA disposent en effet de compétences professionnelles qui complètent l'engagement au quotidien des parents et des entreprises.

CoachApp

Le nombre de jeunes faisant appel à CoachApp augmente d'année en année; c'est désormais plus de 280 apprentis qui ont pu bénéficier d'un coaching individualisé.

Au vu de la demande toujours plus importante, le GPA continue de se développer et a pu accueillir, en août dernier, trois nouveaux collaborateurs (2 ETP) qui sont venus compléter une équipe bien en place. Cela a permis, d'une part, d'assurer la prise en charge d'apprentis supplémentaires et, d'autre part, d'assurer un fonctionnement uniforme au sein des quatre antennes existantes, dont deux n'étaient composées que d'une seule personne jusqu'ici.

Plusieurs sujets nous ont occupés cette année. Outre l'intégration et la formation des nouveaux collaborateurs, nous avons notamment apporté des améliorations à notre système informatique (simplification pour nos partenaires, les conseil-

lers aux apprentis, avec un signalement en ligne). Nous avons également rencontré plus d'une cinquantaine de commissaires professionnels afin d'échanger et d'intensifier notre collaboration. Nous avons aussi redéfini les contours de notre site internet et l'avons mis à disposition du public en mai 2017. Finalement, nous avons commencé la numérisation progressive de tous nos supports pédagogiques afin de les mettre à disposition de l'ensemble des coachs apprentis. Ces objectifs ont été atteints avec une volonté accrue de conserver l'aspect qualitatif de nos interventions.

AppApp

Quelle belle collaboration et quelle bonne nouvelle ! En lien étroit avec la CODEV (Coordination du développement économique vaudois), nous allons accueillir pour la rentrée prochaine *Aiglerégion*, ce qui permettra au dispositif actuel de couvrir désormais l'ensemble du canton. Encore une fois, la prestation a été prise d'assaut, puisque nous avons enregistré la création de 182 groupes, soit 761 apprentis ayant suivi des appuis. Le fait de recruter de jeunes répétiteurs (des étudiants dont la moyenne d'âge est de 24,4 ans) donne tout son sens à ce projet d'aide aux apprentis via l'implication d'autres jeunes.

Comme vous l'aurez compris, la diversité de nos actions permet à plus de 1'000 apprentis dans ce canton d'être soutenus et ce, dans le but d'éviter les ruptures d'apprentissage.

Je tiens à remercier tous mes collaborateurs engagés dans cette perspective, ainsi que nos financeurs qui nous font confiance depuis plus de trois ans, sans qui l'atteinte de ces objectifs ne serait tout simplement pas envisageable.

Pascal Foschia
Directeur

Objectif

Créer les conditions favorables à la réussite de la formation professionnelle de l'apprenti par un coaching personnalisé et des moyens pédagogiques adaptés.

Domaines d'accompagnement

Les coaches apprentis proposent un accompagnement individualisé qui peut concerner plusieurs des domaines suivants:

- soutien des cours professionnels;
- stratégies d'apprentissage;
- organisation;
- gestion des émotions et des relations;
- préparation aux examens;
- motivation;
- TPA.



www.formation-apprentis.ch

Pour qui?

Les apprentis CFC ou AFP (contrat vaudois) volontaires et motivés à l'idée de bénéficier de la prestation CoachApp et rencontrant une ou plusieurs des difficultés suivantes:

- méthodes de travail peu efficaces;
- difficultés dans plusieurs branches scolaires;
- manque de soutien.

Cadre de l'accompagnement

L'accompagnement proposé par les coaches apprentis comprend les éléments suivants:

- coaching d'admission permettant d'évaluer les besoins et la pertinence d'un accompagnement;
- objectif et durée adaptés aux besoins de l'apprenti;
- soutien régulier selon l'objectif fixé;
- collaboration avec les entreprises et les familles;
- engagement par contrat pédagogique.

Soutien financier

La prestation CoachApp est financée par la DGEP (Direction générale de l'enseignement postobligatoire) et la FONPRO (Fondation cantonale pour la formation professionnelle).

Quelques valeurs de CoachApp



Autodétermination – responsabilisation

Le coach apprentis favorise le partenariat en vue de la réalisation du projet de la personne. Il n'est ni détenteur autoritaire d'un savoir ni moralisateur. Il aide l'apprenti à faire émerger ce projet et agit comme un miroir afin de l'aider à se situer et à rester focalisé sur ses priorités. L'apprenti reste maître de son projet.



Personnalisation de l'accompagnement

Chaque personne étant unique, ses caractéristiques individuelles et ses besoins exigent une approche créative et des réponses personnalisées. Le coach apprentis respecte le rythme et les limites de l'apprenti. Chaque fois que cela est possible, il diminue progressivement le soutien afin de susciter une autonomie maximale à long terme.



Lien de confiance

L'écoute, l'empathie et la bienveillance permettent au coach apprentis d'établir un lien de confiance, fondement de notre accompagnement. Le coach apprentis propose un lieu neutre dans un climat convivial où l'apprenti peut être lui-même en toute liberté. Ce sont autant d'aspects essentiels pour susciter chez l'apprenti le plaisir de participer à l'accompagnement et l'envie de se mobiliser pour son projet.



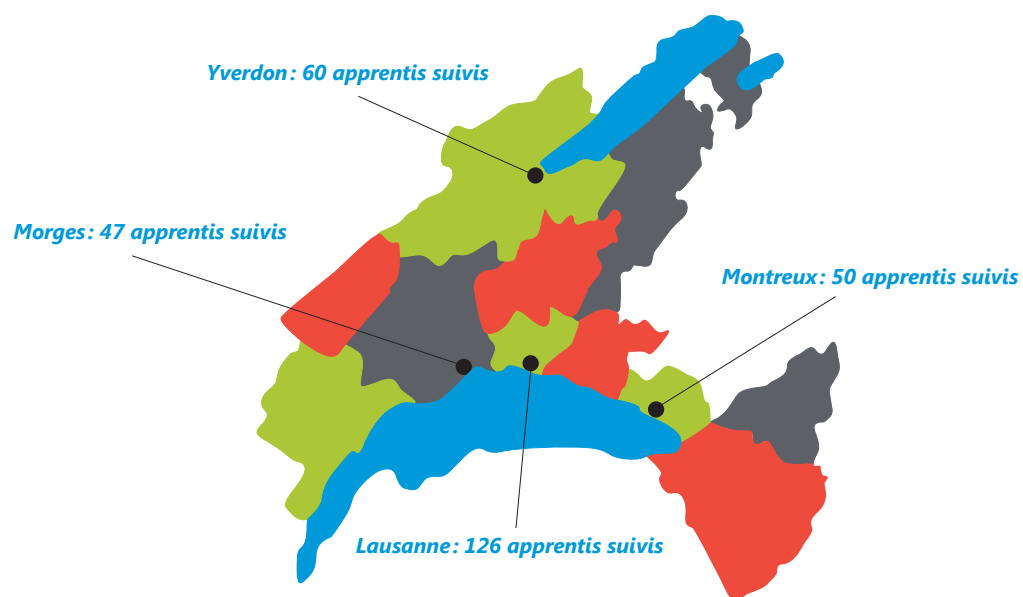
Valorisation

Les actions du coach apprentis ont pour but de favoriser la confiance en soi de l'apprenti en mettant en avant ses ressources et ses compétences ainsi qu'en valorisant chaque effort, progrès et réussite. Les erreurs sont considérées comme inhérentes au processus d'apprentissage.

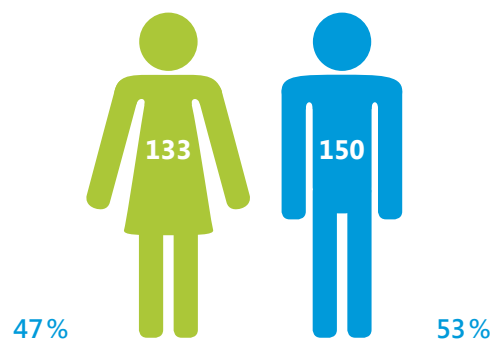
CoachApp en chiffres

2016-2017

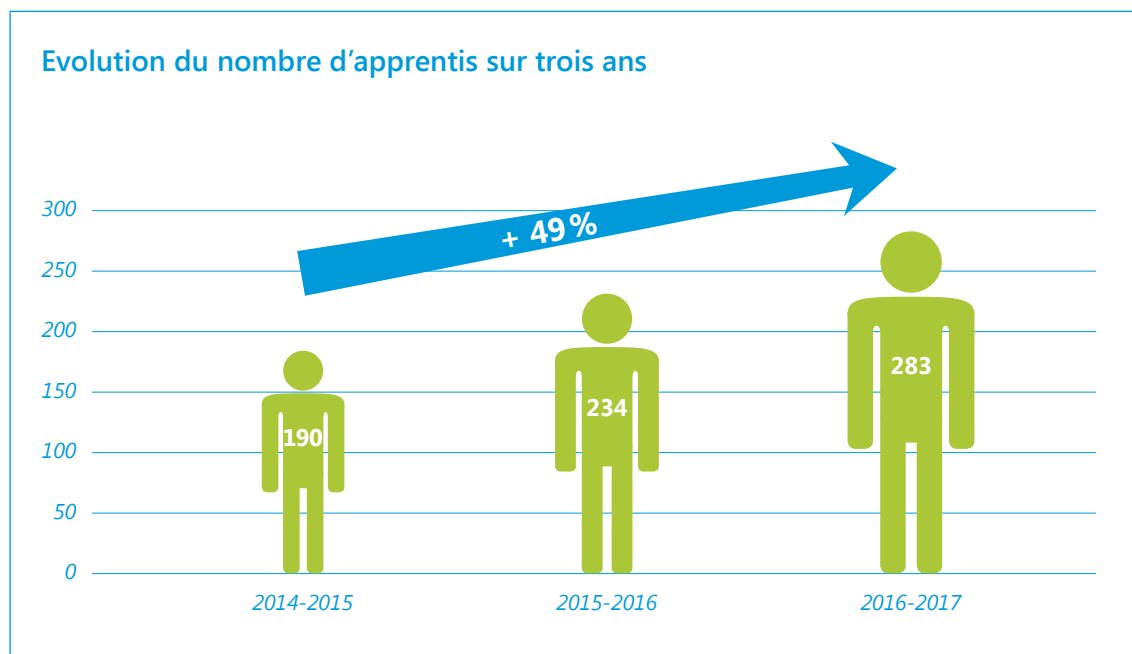
283 bénéficiaires d'un accompagnement au sein de 4 antennes régionales



283 apprentis ont bénéficié d'un coaching



CoachApp en chiffres



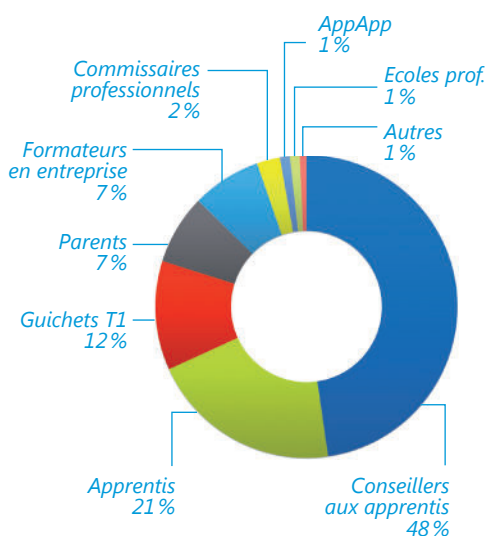
Le nombre d'apprentis suivis n'a cessé d'évoluer ces dernières années.

Cette évolution est due aux changements mis en place au niveau de l'accompagnement des apprentis et de l'organisation de la structure.

De plus, nous avons eu le plaisir d'accueillir trois nouveaux collaborateurs (2 ETP) pour l'année scolaire 2016-2017.

CoachApp en chiffres

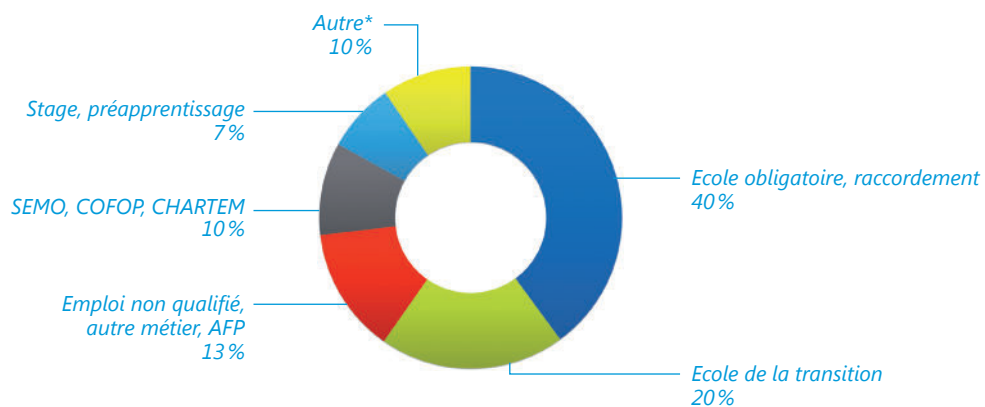
Provenance des signalements



Nous travaillons avec un large réseau de partenaires. La majorité des signalements d'apprentis provient des conseillers aux apprentis (CApp) avec lesquels nous entretenons une étroite collaboration (échanges réguliers sur le suivi des apprentis signalés; bilan de collaboration annuel).

21% des apprentis s'inscrivent directement, sans passer par un intermédiaire, preuve que le bouche à oreille fonctionne et que la communication externe (site internet, collaboration avec les écoles professionnelles et les formateurs en entreprise) est efficace.

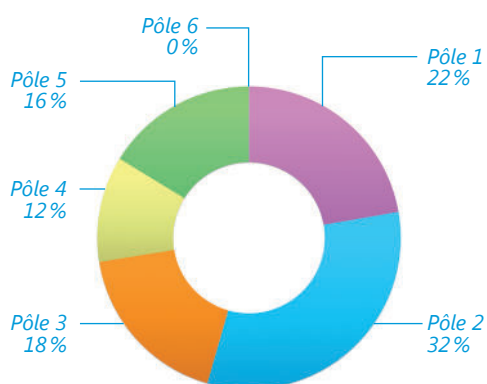
Activité ou transition avant l'entrée en formation professionnelle



*Année linguistique, sans activité, gymnase, école privée, etc.

CoachApp en chiffres

Secteur d'activité des apprentis



Pôle 1: Soins, santé et social
 Pôle 2: Commerce et vente
 Pôle 3: Bâtiment et construction
 Pôle 4: Industrie et mécanique
 Pôle 5: Restauration, artisanat et communication
 Pôle 6: Professions agricoles

CoachApp est actif dans bon nombre de secteurs d'activité.

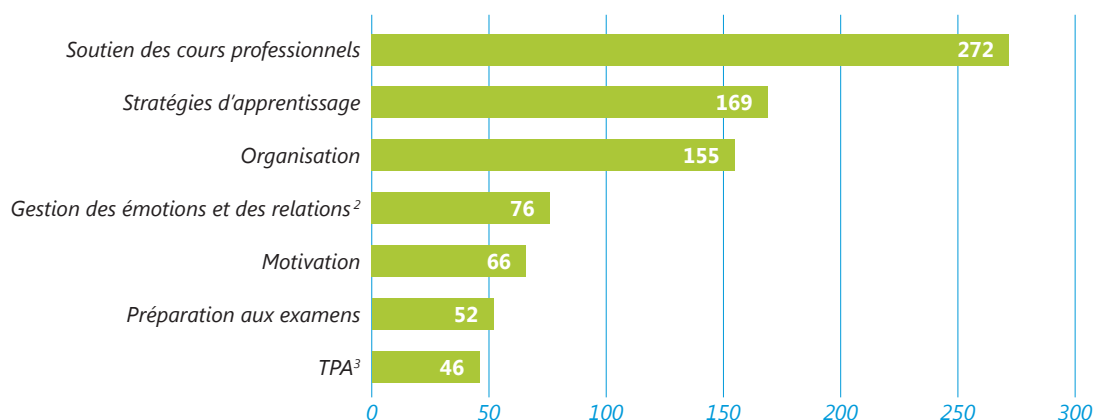
La polyvalence et les compétences des coachs apprentis leur permettent d'accompagner des apprentis de tous les métiers.

Le nombre d'apprentis suivis par pôle est en grande partie proportionnel au nombre de contrats signés par le canton de Vaud.

Professions les plus représentées	Nombre d'apprentis
Employé de commerce B	37
Employé de commerce E	25
Gestionnaire du commerce de détail	22
Assistant socio-éducatif	21
Cuisinier	18
Coiffeur CFC	16
Assistant en soins et santé communautaire	12
Agent d'exploitation CFC	9
Mécanicien en maintenance d'automobiles	8

CoachApp en chiffres

Domaines d'accompagnement concernés par les appuis¹



¹ Plusieurs domaines d'accompagnement peuvent être travaillés pendant un suivi.

² Concerne principalement la gestion du stress et la confiance en soi.

³ Le travail personnel d'approfondissement est un dossier à rendre en dernière année d'apprentissage et comptant pour un tiers de la note de culture générale.

Témoignage

« Les cours CoachApp m'ont donné de meilleures méthodes pour étudier. Du coup, j'ai amélioré mes moyennes. J'ai repris confiance en moi et je peux aller aux tests sans avoir la boule au ventre. »

Blerana
Employée de commerce
1^{re} année

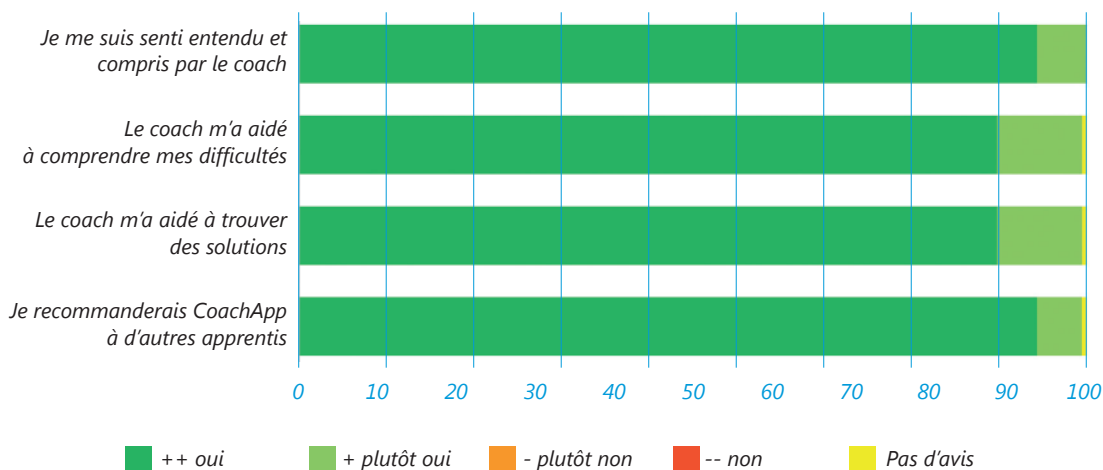
Témoignage

« Aux cours, les explications sont très rapides et je n'arrive pas à suivre. Chez CoachApp, il y a quelqu'un qui prend le temps de m'expliquer de manière différente, qui va à mon rythme. Les appuis me permettent d'avoir de meilleures notes. »

Aleksandra
Assistante en soins et santé
communautaire
1^{re} année

Enquête de satisfaction auprès des apprentis

Sondage auprès des apprentis (178 avis)



Commentaires d'apprentis

«Beaucoup de changements positifs dans mon apprentissage de manière globale. Je me sentais me noyer et CoachApp m'a sauvé de la noyade! Merci.»

«Ces cours CoachApp sont vraiment bien. Je pense que tous les apprentis devraient en faire car nous ne faisons pas que de réviser mais nous parlons aussi des problèmes en entreprise (...). Mon coach est toujours très à l'écoute et neutre, il me donne souvent de bons conseils et m'aide à voir les choses différemment.»

«Des fois j'avais envie de baisser les bras et de tout laisser tomber, mais ils sont toujours là dans les bons comme dans les mauvais moments.»

Commentaires d'apprentis

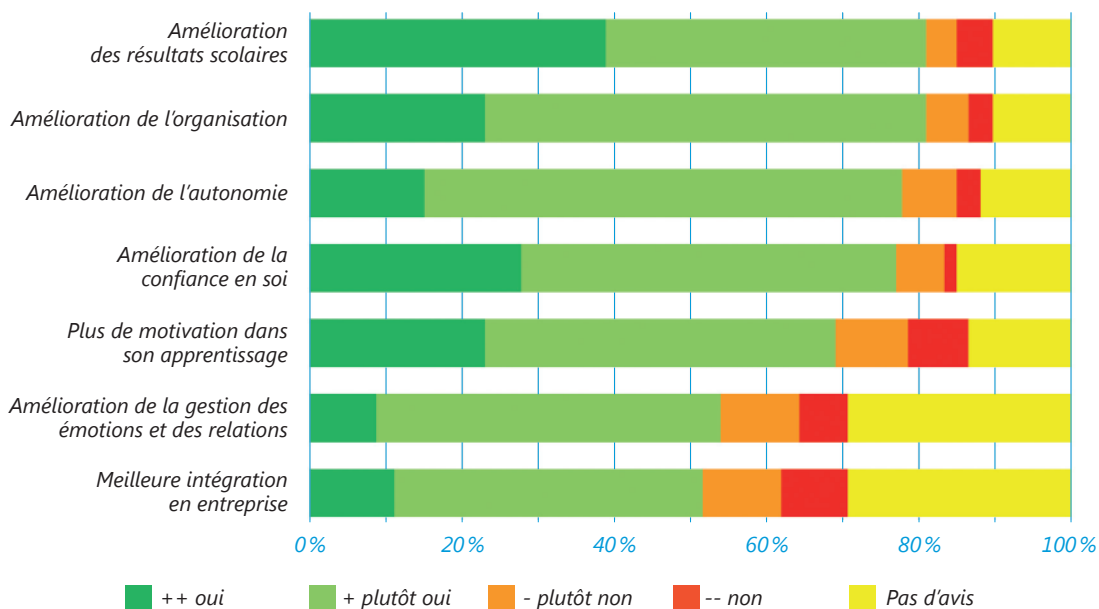
«(...) quand j'ai eu des problèmes, ça m'a beaucoup aidé à relativiser et à me pousser plutôt que m'énerver et scier la branche sur laquelle j'étais assis! Merci.»

«Le coach a été super! Il m'a donné beaucoup de conseils et maintenant, j'ai plus de facilité à parler avec les autres. (...) J'ai pu parler de ce qui me tracassait au boulot, ce que je n'arrivais pas à faire avec ma famille.»

«Le coach reste ouvert à tout. Il n'est pas là que pour les cours, ce qui est assez soulageant pour nous. (...) J'ai pu augmenter mes moyennes aux cours et j'en suis fière. J'ai beaucoup plus confiance en moi.»

Enquête de satisfaction auprès des employeurs

En quoi l'accompagnement a-t-il été utile à votre apprenti ? (126 avis)



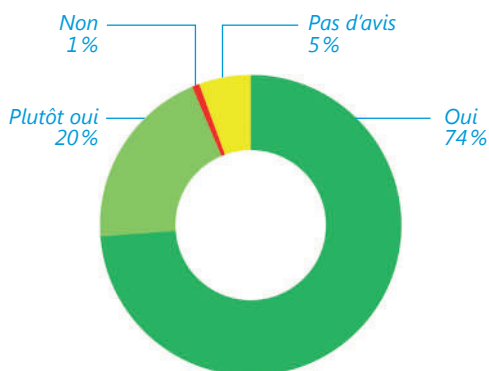
Commentaires d'employeurs

«Une chance d'obtenir un suivi personnalisé et adapté aux besoins de l'apprenti. D'un grand soutien au formateur qui a aussi un temps limité pour travailler certains aspects.»

«L'appui a permis à Mathieu de mieux maîtriser le volume de travail scolaire et adopter un comportement plus adéquat au travail.»

«Cette prestation est de qualité et permet une avance rapide dans la décomplexification des situations rencontrées lors de l'apprentissage.»

Recommanderiez-vous la prestation CoachApp à d'autres employeurs ?



Objectif

Favoriser la réussite des apprentis en offrant des appuis scolaires.

Branches

- français
- mathématiques
- allemand
- anglais
- économie / comptabilité
- électrotechnique
- informatique
- ou selon besoin...

Pour qui ?

Les apprentis volontaires (habitant ou travaillant dans une région couverte par le dispositif) qui rencontrent des difficultés dans une branche spécifique et qui ont besoin d'une aide ou d'un cadre afin de répondre aux exigences des cours professionnels.



www.formation-apprentis.ch

Organisation des appuis

Par groupe de 3 ou 4 apprentis.

L'appui est donné par un répétiteur, étudiant d'une école supérieure (HES, universités...) avec des compétences spécifiques dans la branche d'appui, engagé et soutenu par un coach apprentis.

5 francs de l'heure.

En soirée de 18 heures à 20 heures.

Lieux des appuis en 2016-2017

Château-d'Œx, Echallens, Gland, Lausanne, Le Sentier, Mex, Montreux, Morges, Moudon, Nyon, Orbe, Payerne, Renens, Vevey et Yverdon-les-Bains.

Un projet de la Codev (www.codev.ch)

Avec le soutien des associations de développement économique régionales:

- ADNV
- ARCAM
- COREB
- ADAEV
- LAUSANNE RÉGION
- RÉGION YON
- ARGDV
- PAYS-D'ENHAUT RÉGION
- PROMOVE

ainsi que la FONPRO (Fondation cantonale pour la formation professionnelle).

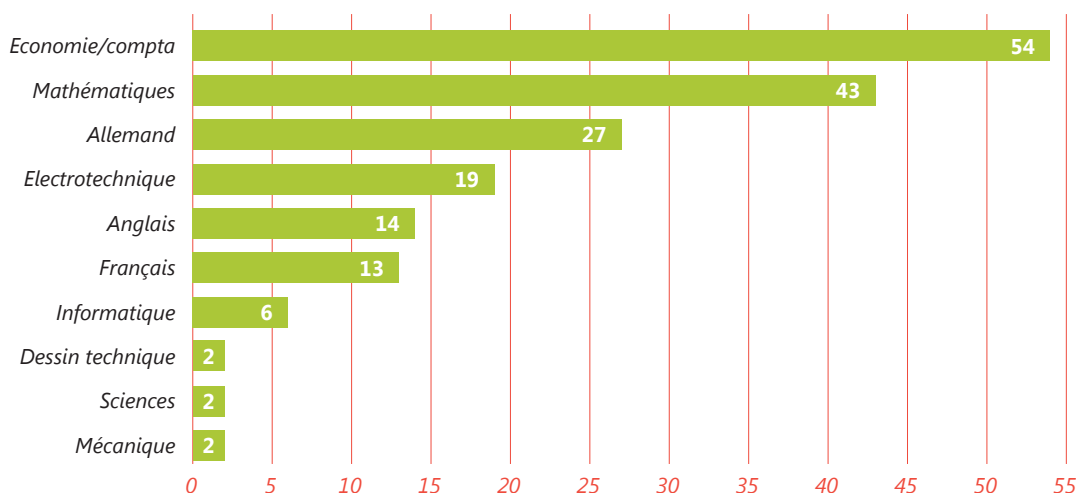
codev.ch
RÉGIONS ÉCONOMIQUES VAUDOISES

FONPRO
Fondation cantonale pour
la formation professionnelle

AppApp en chiffres

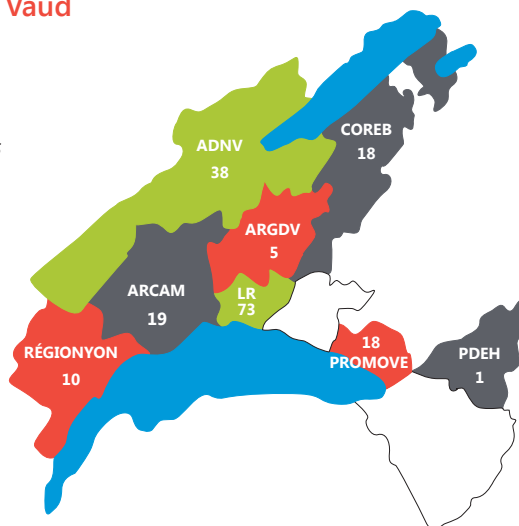
2016-2017

182 groupes répartis dans 10 branches



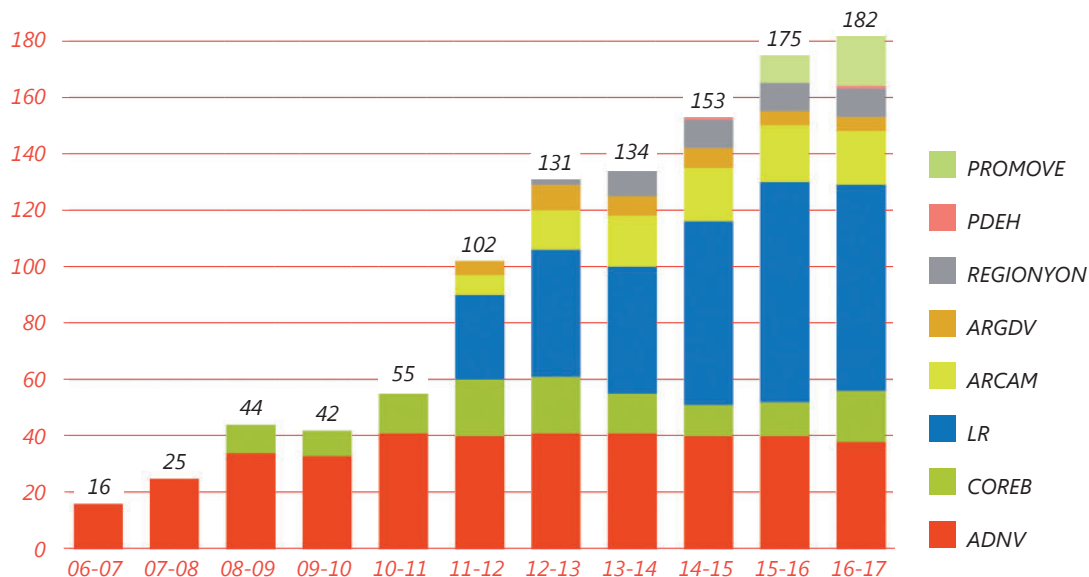
182 groupes dans 8 régions du canton de Vaud

- 40,1 % Lausanne Région (LR)
- 21,0 % Association pour le développement du Nord Vaudois (ADNV)
- 10,4 % Association de la région Cossonay-Aubonne-Morges (ARCAM)
- 9,9 % Association pour la promotion économique de la Riviera et de Lavaux (PROMOVE)
- 9,9 % Communauté régionale de la Broye (COREB)
- 5,5 % Conseil régional du district de Nyon (RÉGIONYON)
- 2,7 % Association de la région du Gros-de-Vaud (ARGDV)
- 0,5 % Pays-d'Enhaut Région (PDEH)

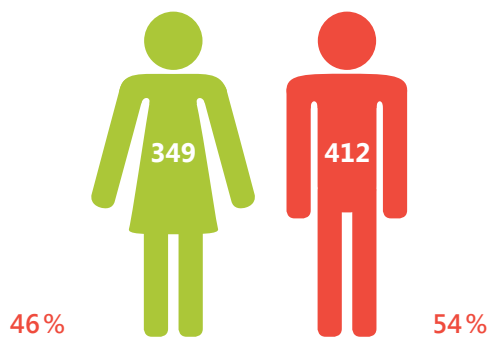


AppApp en chiffres

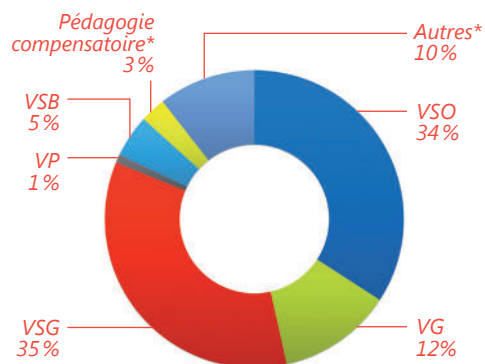
Evolution du nombre de groupes sur 10 ans



761 apprentis ont bénéficié d'un appui AppApp



Provenance scolaire des apprentis

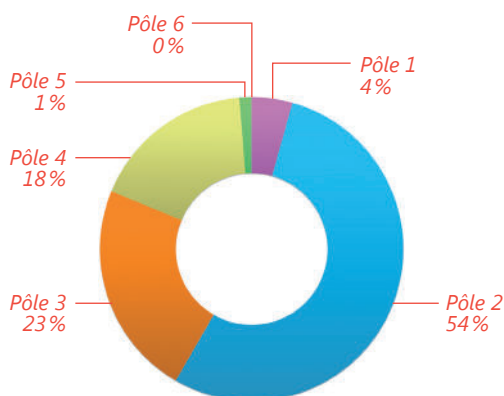


* Pédagogie compensatoire: classes de développement, classes ressources, classes d'accueil

* Autres: écoles privées, scolarité à l'étranger, etc.

AppApp en chiffres

Secteur d'activité des apprentis

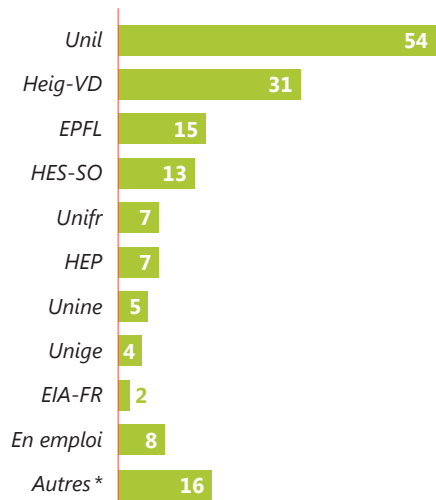


Pôle 1: Soins, santé et social
 Pôle 2: Commerce et vente
 Pôle 3: Bâtiment et construction
 Pôle 4: Industrie et mécanique
 Pôle 5: Restauration, artisanat et communication
 Pôle 6: Professions agricoles

162 répétiteurs engagés



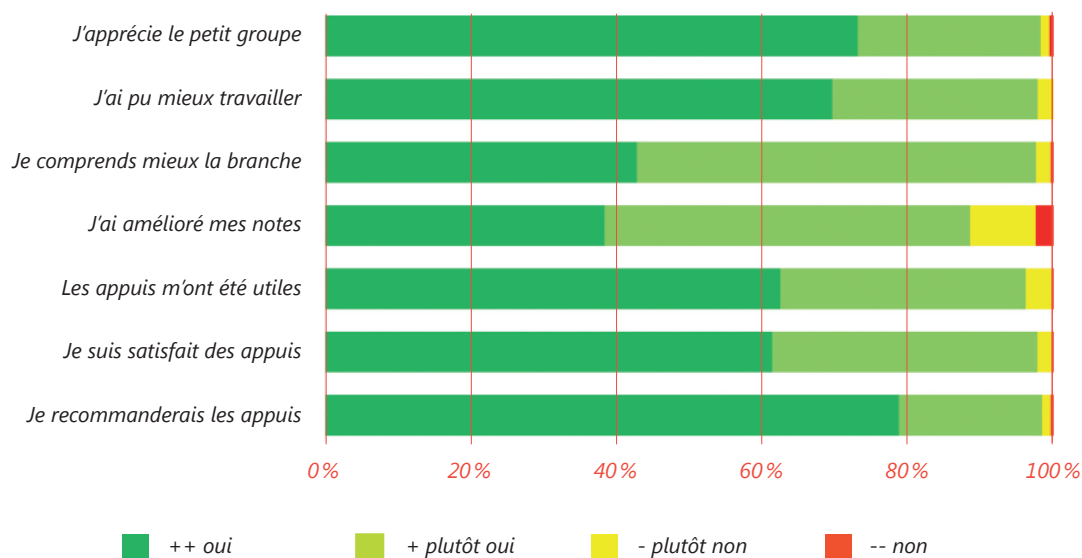
Ecole suivie par les répétiteurs



* ECAL, ETML, EESP, brevet fédéral, etc.

Enquête de satisfaction

Satisfaction des apprentis (502 avis)



Commentaires d'apprentis

«Ces appuis m'ont apporté un grand soutien. Le système étant très bien, j'aimerais que ces appuis soient aussi proposés dans un autres cadre que l'apprentissage, car je compte continuer à perfectionner mon anglais.»

«Bonne ambiance dans la classe. La répétitrice a toujours cherché à nous aider par tous les moyens.»

«Mon répétiteur est un très bon professeur, quand j'avais fini mes exercices d'anglais, je faisais de la comptabilité avec lui.»

Commentaires d'apprentis

«Le nombre de quatre apprentis est bien, il n'en faut pas plus.»

«Appui très agréable, le répétiteur explique bien. On voit qu'il a du plaisir à nous expliquer et à nous aider lorsque nous avons des problèmes.»

«Ma répétitrice est super, elle donne la motivation pour les appuis.»

«Le répétiteur maîtrise totalement la matière»

Bilan au 31 décembre 2016

en francs suisses

Actif	
Actif circulant	417'458.92
Trésorerie	177'862.84
Créances résultant de prestations de service	176'145.48
Autres créances à court terme	4'098.20
Actifs de régularisation	59'352.40
Actif immobilisé	26'224.35
Immobilisations financières	26'223.35
Immobilisations corporelles	1.00
Total de l'actif	443'683.27
Passif	
Capitaux étrangers à court terme	422'145.03
Dettes résultant d'achats et de prestations	6'563.85
Autres dettes à court terme envers des tiers	404'306.98
Autres dettes à court terme relatives aux charges salariales	831.85
Passifs de régularisation	10'442.35
Provisions à court terme	0.00
Capitaux étrangers à long terme	0.00
Dettes à long terme portant intérêts	0.00
Autres dettes à long terme	0.00
Provisions	0.00
Total des capitaux étrangers	422'145.03
Fonds propres	21'538.24
Bénéfice reporté	26'338.24
Perte (-) de l'exercice	-4'800.00
Total du passif	443'683.27

Compte de résultat

en francs suisses pour l'exercice du 1^{er} janvier au 31 décembre 2016,
selon la méthode des charges par nature

Produits nets des prestations de services	1'946'253.21
Produits des participations DGEP	605'000.00
Produits des participations FONPRO	605'000.00
Produits des participations CODEV	192'055.73
Produits répéteurs	230'392.00
Produits des forfaits administratifs et prestations AppApp	128'660.00
Produits des participations DGEP à recevoir	88'072.74
Produits des participations FONPRO à recevoir	88'072.74
Participations diverses	8'400.00
Produits divers	600.00
Charges d'exploitation	-1'952'112.76
Salaires personnel fixe	-941'459.70
Salaires personnel répéteurs	-230'392.00
AVS/AI/APG	-76'694.30
Assurance-chômage	-15'763.70
Allocations familiales	-30'088.15
Prévoyance professionnelle	-148'582.30
Assurance-accidents	-7'546.10
Assurance indemnités journalières maladie	-8'736.00
Frais de formation	-14'127.50
Frais de déplacement	-960.00
Note de frais	-16'164.75
Frais de loyers	-168'588.70
Frais de nettoyage	-4'825.00
Location machines & mobilier	-10'352.05
Assurances	-1'441.05
Electricité	-819.20
Papiers & imprimés	-6'154.95
Fournitures de bureau	-1'525.60
Supports pédagogiques	-788.90
Frais de téléphones	-17'776.40
Frais d'affranchissements	-3'309.65
Frais de sous-traitance	0.00
Informatique outsourcing	-31'458.71
Frais divers	-5'918.05
Honoraires de révision	-3'240.00
Honoraires de conseil	-5'400.00
Honoraires FVE selon contrat de prestations	-200'000.00
Résultat d'exploitation avant amortissements (EBITDA)	-5'859.55
Amortissements sur immobilisations corporelles	0.00
Résultat d'exploitation avant intérêts et impôts (EBIT)	-5'859.55
Charges et produits financiers	-153.05
Produits hors période	1'212.60
Perte (-) de l'exercice	-4'800.00

Groupement pour l'apprentissage

Route Ignace Paderewski 2
1131 Tolochenaz

www.formation-apprentis.ch



Impressum

© Copyright Groupement pour l'apprentissage, Tolochenaz, 2017

Design et mise en page: Sylvie Bütschi

Impression: Hélioex, Morges